



UNIT 6

Element 2 – Learning Outcome 2

TRANSCRIPT: TURNING NON-VERBAL ELEMENTS INTO VERBAL



Table of contents

1	Slides	3
2	Disclaimer, acknowledgement and copyright information	9
3	Additional metadata	9

1 Slides

1 Slide 1

LiveTextAccess. Training for real-time intralingual subtitles.

2 Slide 2

Element 2. Meta-linguistic skills - Turning non-verbal elements into verbal.

3 Slide 3

Turning non-verbal elements into verbal.

4 Slide 4

In Element 1 we have seen how to subtitle acoustic verbal elements. In LO1 of this Element, we have seen how to deal with the visual verbal elements of an audiovisual text. In this LO we deal with the non-verbal elements of the speech to subtitle, be they acoustic or visual. This video lecture is aimed at letting you know how to identify which non-verbal elements need to be turned into verbal for each LTA trained working context. First of all, I will try to draw on the lessons learnt in LO1, meaning I will briefly recap the notions of text, context, semiotics of the audiovisual text. This will allow me to introduce the question of the communicative impact each of the semiotic elements composing an audiovisual text have on the overall communication of the audiovisual text. With this in mind, I will try to concentrate on non-verbal elements, both acoustic and visual, and how to deal with them in the subtitling process in case they play an important informative role.

5 Slide 5

This is the agenda of this presentation.

6 Slide 6

Lessons learnt.

7 Slide 7

In LO1 of this element we have seen the features of any text, which go beyond what is said. For each of the seven characteristics of a text, we have given concrete examples to be considered in real-time intralingual subtitling. In particular we have seen the notions of cohesion, coherence, intentionality, acceptability, informativity, situationality and intertextuality. These are rarely considered if one thinks of velotyping as a mere repetition of what is said by a speaker.

8 Slide 8

Then, we have moved to that velotypists not only have to focus on what they type, but they also need to understand the relationship of what is said with the context. Indeed, the meaning-making process of any speech event can only be understood in relation with its context. Furthermore, we have briefly analysed the three aspects of any context, that is its field, tenor, and mode.

9 Slide 9

Concerning the semiotics of any speech event, we have finally seen that it communicates through the combination of many semiotic components. Be they TV programs, conferences, parliamentary sessions, meetings or school classes, they are all of either an acoustic or visual nature, and they are either verbal or non-verbal. In particular we have analysed the different codes characterising the four semiotic macrocategories of a speech.

10 Slide 10

The impact of non-verbal elements.

11 Slide 11

Generally speaking, we tend to think that the verbal elements are more relevant than non-verbal elements and acoustic elements are more relevant than visual elements. However, this is not always the case. The table in this slide shows the impact on communication of each semiotic element in the original version of an action movie and the corresponding impact of the same movie subtitled for the deaf and the hard of hearing. Of course, a movie is neither a conference speech, a parliamentary session, a news item, a school class nor a work meeting. However, this study shows that when the subtitler tries to translate the spoken into written, the attention of the audience is hijacked by the verbal component of subtitles. In particular, the acoustic verbal components and the visual verbal components together account for only 30% in a movie while they account for more than the double, 65%, in the same movie once it is subtitled. This happens because, a deaf or hard-of-hearing person can only rely on the visual channel to access the acoustic elements of a speech. In this context, the live intralingual subtitler turns almost all the verbal acoustic elements into subtitles, plus the non-verbal acoustic elements he or she deems essential to the understanding of the Source Text.

12 Slide 12

Deciding whether to subtitle non-verbal acoustic elements or not is not always an easy task. This normally depends on how they contribute to the understanding of the event, or to its unfolding. If the velotypist decides to subtitle them, a caption describing the non-verbal acoustic occurrence is usually enough. However, the subtitler may not have captions ready at hand. In preparation of the event to subtitle, we suggest that the subtitler or the editor drafts a list of possible captions that could be used while subtitling the event. As you can see from the examples provided in the slide, we suggest using expressions that clearly state something that the audience can immediately understand like [voting starts] when the bell announcing the start of the voting sessions rings, instead of the ambiguous [bell] or [bell ringing]. The same is true for the caption saying [time for assessment is over] to tell a deaf student he or she has no more time to dedicate to writing his or her assessment, instead of [stop] or [teacher activated alarm clock]. Also, try to avoid general captions like [music] which means nothing to the eyes of the reader. Being more specific like [Intersteno anthem being played] is for sure more useful and informative. Finally, try to be as exhaustive as possible and use more words that you may think are enough. Instead of [applauses], prefer [applauses from Lib Dems], if you are subtitling a political speech, as applauses may generate confusion and make the reader think the whole parliament approves what is said by the speaker. What is important to understand here is that, depending on the setting, such captions are more or less needed. For example, during conferences their use is limited to some recurrent things like [applauses from audience] or [Wim laughs], while during a meeting the person receiving personalised access may be more interested knowing what happens around them. In the news, it is very common to see captions translating non verbal acoustic events, like [explosion], [ambulance syren], [shots], and similar.

13 Slide 13

In the case of non-verbal visual elements, the decision of the velotypist to translate them in the subtitles also depends on the way subtitles appear on screen. If they appear as two liners bottom of the screen showing the speaker, the task is easy, as the viewer can more or less simultaneously watch the screen and read the subtitles. However, in a conference you may have the speaker projecting a presentation on a screen, and the subtitles appearing on another screen. In this case the viewer's experience needs to be facilitated somehow. Similarly to what happens in dealing with visual verbal elements, in this case, you may opt for either a momentary transitional caption telling the audience to watch the other screen, or you can add some words verbalising what images mean. In the case of a speaker showing a picture and speaking about the picture, you can either use a transitional caption like that in the first column which says [watch slide] or you can verbalise the reference to the picture and add something like «as you can see from the slide» to the speaker's output. Similarly, when a speaker shows a chart where several lines indicate how given sectors of a company perform, it may be useful to inform the audience about what happens in the other screen. Again you can either use a caption saying [watch the red line] or add «the red line indicating a 1% growth» to the speaker's output, if he or she does not mention the piece of data. Another example may be that of a speaker using a map to show the position of a city like Milan, without telling it. The velotypist can either make use of a transitional caption saying [watch map] or verbalise the event by adding «in the north of Italy» to the speaker's output. A last case of visual non-verbal element is a new speaker speaking. This is very common when subtitling classes and meetings, but also in other contexts like parliamentary sessions, the news, or the Q&A after a conference. There are several options to signal a new speaker. One solution is that of using a name tag, which is the name of the speaker followed by a colon or a dash or the name into parentheses or brackets. If you don't know the name of the speaker you can simply go to a new line and start the new subtitle with a dash. In some cases, specially on TV, turns can be signalled by changing the colour of the text. Similarly to what happens with the previous cases of acoustic non-verbal elements and visual verbal elements, we suggest you draft a list of these strategies before the event so as to be ready and use them when needed.

14 Slide 14

The summary.

15 Slide 15

In this video lecture we have summed up some of the lessons learnt in LO1 of Element 2 and then tried to provide an overview of the strategies to be used in different working contexts to turn non-verbal elements into subtitles. In particular we have recalled the notions of text, context and semiotics of an audiovisual text, to then move to the impact non-verbal elements have in an event and how this impact changes when the same event is subtitled. Finally we have seen some of the strategies used to verbalise both acoustic and visual non-verbal elements. In the homework session, you will be asked to try and provide solutions for each situation where non-verbal elements are essential for the good understanding of a speech.

16 Voiceover

LTA - LiveTextAccess. Universitat Autònoma de Barcelona. SDI - Internationale Hochschule. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici. ZDFDigital. The European Federation of Hard of Hearing People - EFHOH. VELOTYPE. SUB-TI ACCESS. European Certification and Qualification Association - ECQA. Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union.

Erasmus+ Project: 2018-1-DE01-KA203-004218. The information and views set on this presentation are those of the authors and do not necessarily reflect the official opinion of the European Union. Neither the European Union institutions and bodies nor any person acting on their behalf may be held responsible for the use which may be made of the information contained here.

2 Disclaimer, acknowledgement and copyright information

Authors: Wim Gerbecks, Carlo Eugeni, Silvia Velardi.

Copyright: The document is proprietary of the LTA consortium members. No copying or distributing, in any form or by any means, is allowed without the prior written agreement of the owner of the property rights.

License: The document is made available to the public under the terms of the Creative by Attribution ([CC-BY-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)) license.

Disclaimer: This project has been co-funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

3 Additional metadata¹

Title or file name of resource	U6_E2_LO2_Turning-non-verbal-elements-into-written_TRANSCRIPT.docx
Version	FINAL
Description of resource	Audio transcripts for the video lecture about turning non-verbal elements into written
Keywords	Velotype, non-verbal elements
Author/Contributor	Velotype, SSML
File type	Text
Length (pages, actual length of audio or video)	9 pages
Copyright holder	Velotype, SSML
Other related pedagogical assets	PowerPoint presentation, other video of Unit 6.
Related subject or skill area	Unit 6. Velotyping
Publisher	LiveTextAccess
Format	PDF file
Issued	22 March 2021
Language	English
Licence	CC BY-SA 4.0
Accessibility	PDF checked with TingTun
Certified by	ECQA: http://ecqa.org/

¹ The scheme used is an adaptation of the format provided by the EU project 2014-1-DE01-KA203-000679